

Burnell
Specimens
of S. Indian
Dialects
3.6
1873

G k

VI

29

N12<526662238 021



ubTÜBINGEN



The Rev. J. Aeose

With kind regards

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS.

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

KODAGU (COORG).

MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873

STORIES OF S. INDIAN DIALOTS.

THE TESTIMONIES OF
THE PRAIRIE OF THE SOWHUR RIVER.

(18 - 19 - 20.)

COLLECTED BY

W. C. BURRILL

1850.

IN THE KODAHS (GOOGO) LANGUAGE.

MANUSCRIPT.

EDWARD WOODWARD, LIBRARIAN & PUBLISHER, NEW YORK.

1851.

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

NOTE

This specimen of the Yedda Tuberose is
entitled to the privilege of the Rev. Dr. H. H.
Lyon Mission, for the benefit of the
poor of a number of the most intelligent cities
of Germany, and the author of the
specimen.

(40 Copies printed.)



GRH 29

NOTE.

This specimen of the *Kodagu* language is due to the kindness of the Rev. F. Kittel of the Basel Mission; he has submitted it to the criticism of a number of the most intelligent natives of Coorg, and has added the valuable notes under the text.

The language of the inhabitants of Coorg is a dialect of the Tamil branch of the Dravidian family. Like the similar dialects spoken by the tribes of the *Nilagiris* there can be no doubt that this language has preserved its form comparatively free from changes owing to the retired position of the people who speak it. That the inhabitants of Coorg early settled in the mountains of the W. Ghats is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow. They are as yet far from being Brāhmanized. Their history though it extends back but

for a short period is interesting; what we know of it and of the country is entirely due to the exertions of the Basel Missionaries, and especially of **Dr. Mögling** who by the introduction of Schools made real civilisation for the first time accessible to the natives of Coorg. **Dr. Mögling** published an elaborate account of the country and people in his "Coorg Memoirs" (Bangalore 1855. 220 pp. 12°), and more recently the **Rev. G. Richter** has printed an excellent "Coorg Gazetteer" (Mangalore, 1871. 8 vo.). For obvious reasons Canarese was introduced as the literary language; indeed all the natives of Coorg understand it. Of late years these secluded mountains have been invaded by Coffee planters, and frequented by natives of all parts of S. India; it is therefore not likely that the Coorg language will long exist in its present form. The **Rev. A. Gräter** collected some popular Coorg songs and published them with an outline of the grammar and vocabulary in 1870 (Mangalore). A

brief account of the language and prose translations of some songs are to be found in Richter's Coorg Gazetteer (pp. 193-214). These prose translations were versified by Mr. Gover in his "Folk Songs." There is also a Grammar by Capt. Cole, but it is to philologists of less use than Mr. Gräter's. The Coorgs have no literature in the proper sense of the word.

Small as the Coorg country is, the language (see the notes) shows distinct dialectic peculiarities in different districts. Its affinities are with old Canarese and Malayalam, but it remains to be determined to which language it is most nearly related.

A. B.

ಉತ್ತರ ಕರ್ನಾಟಕ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ
ಕಡಂಗ ಶರೀಕರಿಸಿ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ
ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಂತ

KODAGU DIALECT.



Matthew xiii., 1—34.

1. ಆ ನಾಳ್ಳಾ¹⁾ ಯೇಸು ಮನೆಯಿಂಜಿ ಪ್ರೋರಟ್‌ತ್ವ, ಸ
ಮುದ್ರುತ್ವರ ಪಕ್ಕ ಪಳತ್ತ್ವ²⁾ ಅಂಡತ್ತ್ವ.
2. ಪಿಂಜ್ಜಾ³⁾ ಪೆತ್ರ್‌ ಗುಡ್‌⁴⁾ ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಕೂಡಿತ್ತ್ವ⁵⁾

1) All Half Vowels have the Tulu sound. 2) A dot, wherever it is put over ಾ or ಿ is to indicate that these vowels are to be pronounced similar to short or long German ö. 3) Or ಪಿಂಜ್ಜಾ. 4) ಗುಡ್, heap, has been put to express the sense of ಸಮುಹದ which occurs in the Canarese N. T.; it is, however, unidiomatical, just as ಸಮುಹದ. 5) Or ಕೂಡಿತ್ತ್ವ; this is a difference of dialect and concerns all Past Participles with final ತ್ತ.

ಬಂದಾನಂಗೊಂಡ್¹⁾ ಅವ್²⁾ ಹಡಗ್ ಪತ್ತಿತ್³⁾ ಏಕೆ
ತಂಡತ್; ಗುಡ್ಡೆ ತೀರ ಕರೆಲ್ ನಿಂದತ್.

3. ಅಕ್ಕೆ ಅವ್ ಅಯಂಗ್ ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಜೀ⁴⁾ ಹೆತ್ತೆ
ತಕ್ಕು ಪರಂದಿತ್ ಏಣ್ಣೊನದ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂ
ಣಿಚೆಂಗಿ: ಇದ್ದಾ, ಬಿತ್ತುವವ್ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಹೊರ
ಟತ್.
4. ಅವ್ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಚೆಂನಂಗ್⁵⁾ ಬಟ್ಟಿರ ಪಕ್ಕೆ ಬುದ್ದ
ತ್⁶⁾; ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅದ್ನ ತಿಂದ್ ಬ್
ಟ್ಟತ್⁷⁾.
5. ಇಂನ್⁸⁾ ಚೆಂನಂಗ್ ಏರ ಮಂಟ್ ಇಲ್ಲತ್ ಕಲ್ಲ

1) The Bindu after ನ may be left out; it is put only for the sake of Euphony. 2) The sign – has been adopted to indicate the curious nasal sound (ಂ) in the Nom. Sing. Masculine. 3) Or ಹಡಗ್ ಕೇರಿತ್; or ಕಪ್ಪಲ್ ಏರಿತ್. 4) Or ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಜೀ. 5) Or ಚಂನಂಗ್. 6) Others prefer ಬಟ್ಟಿರ ಕರೆಲ್ ತಳಬೆಳೆ or ಬಟ್ಟಿರ ಅಂಡಲ್. 7) Or ಬುಟ್ಟತ್; others would use only ತಿಂದಿಟತ್. 8) Or ಚೆಂರೆ.

ಜಾಗತ್ತು¹⁾ ಬುದ್ಧತ್ತ; ಅದಂಗ್ ಆಳತ್ತ ಮಂಣ
ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಅಕ್ಕೆನ್ನೈ²⁾ ಮೊಳತತ್ತ;
6. ಆಚೆಂಗಿ³⁾ ನೇರ ಉದಿವಕೆ ಅದ್ ಬೆಂಬಿತ್, ಅದಂ
ಗ್ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಒಣಂಗಿ ಪೋಚಿ.
7. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ಮುಳ್ಳರ ವಿಾದಲ್⁴⁾ ಬುದ್ಧತ್ತ;
ಮುಳ್ಳ ಬೊಳಂದಿತ್, ಅದ್ನ ಅಡಕಿ ಅಂಡತ್ತ.
8. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ನಲ್ಲಿ ಬೂಮಿರ ಮೇಲೆ ಬುದ್ಧತ್ತ;
ಒಂದ್ ನೂರಂಜ್ ಕ್, ಒಂದ್ ಅರ್ವದನಂಜ್ ಕ್, ಒಂದ್
ನುಪ್ಪದನಂಜ್ ಕ್⁵⁾ ಪಲ ತಾತ್.
9. ಕೇವಕ್ ಕೆವಿ⁶⁾ ಉಳ್ಳವ ಕೇರಕದ್!
10. ಅಕ್ಕೆ ಸಿಸ್ಯಂಗ ಪಕ್ಕೆ ಒಂದಿತ್, ಎಂನಂಗ್ ಸಾಮ್ಯ
ತ್ಲಿಂಬಿ ಅಯುಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕು ಪರೆವಿಯ? ಎಂದ್
ಂಂಣಿಚಿ.
11. ಆಚೆಂಗಿ ಅವೆ ಅಯುಂಗ್ ಮರಚಿತ್ ಎಂಣ್ನದ್⁷⁾,

1) Or ಕಲ್ಲಾಡಿಲ್. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೈ. 3) Or ಆಚೆಂಗಿ.

4) Or ವೇರೆಕೆ. 5) Or ಅರ್ವದಂಜ್ ಕ್ and ನುಪ್ಪದಂಜ್ ಕ್. 6) Or
ಕೆಮಿ. 7) Or ಪರಂದದ್.

ಎಂನಂಗ್ ಎಂದ್ ಪಂಣಿಜೆಂಗಿ ಪರಲೋಕ¹⁾ ರಾಜ್ಯ
ಶರ ಗುಟ್ಟನ ಅರಿಯುವದ್ ನಿಂಗಕ್ ತಂದಿಯತ್²⁾,
ಅಯಂಗ್ ಕೊಡ್ ತಿತಿಲ್ಲೆ.

12. ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಜೆಂಗಿ ಉಳ್ಳವೆ ಏವನೋ ಅವಂಗ್
ಕೊಡ್ ಕು, ಅಕ್ಕೆ ಪೆತ್ತೆ ಇಕ್ಕು; ಆಚೆಂಗಿ ಇಲ್ಲತವೆ
ಏವನೋ ಅವಂಗ್ ಉಳ್ಳದ್ ಕೊಡ ಅವನಂಗೋಂಡ್
ಎಡ್ ತವ್.

13. ಇದಂಗಾಯ್ ಅಯಂಡ ಕೊಡ ಸಾಮ್ಯಶಲಿಂಬಿ
ತಕ್ಕು ಪರೆವಳಿ; ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಜೆಂಗಿ ಅವು ನೋ
ದಿತು ನೋಡುವದಿಲ್ಲೆ³⁾, ಕೇಬಿತು ಕೇಪದಿಲ್ಲೆ, ನೆನೆ
ಪದಿಲ್ಲೆ.

14. ಪಿಂಜು ಯೆಸಾಯ್ ಮಿಂಜು ಲೆ⁴⁾ ಪಂಣನದ್ ಅ
ಯಂಡಲ್ಲಿ ಸಡಂದತ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಪಂಣಿಜೆಂಗಿ

1) Or ಮೇಲೆಲ್ಲೋಕೆ. 2) Others prefer ತಂದಿತುಂಡ್.

3) Or ನೋಟಿತು, ನೋಟುವದಿಲ್ಲೆ (ನೋಟುಲೆ); the ತು is ತಿ+
ಉ (ಉ), to express the “although”. 4) Instead of ಮಿಂ
ಜು ಲೆ others would prefer ಲೊಡಿಕೆ, but this is rather
“beginning”.

ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಳಿತ್ತ ನೆನೆಯತೆ ಇಪ್ಪಿರ, ಕಣ್ಣ ಲಿಂಜಿ
ಕಂಡಿತ್ತ ನೋಡತೆ ಇಪ್ಪಿರ.

15. ಎಂನಂಗ್ ಎಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ಕಂಟ್ ಲಿಂಜಿ ಕಾ
ಣತೆ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಳತೆ, ಮನಸ್ ಲಿಂಜಿ ನೆನೆಯತೆ,
ತಿರ್ಗತೆ, ನಾನ್ ಅಯನ¹⁾ ಗುಣ ವಾಡತೆ ಉಳ್ಳ
ನತೆ²⁾ ಈ ಜನತ್ತರ ಮನಸ್ ಚೊಕ್ಕಿಚಿ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ
ಮಂದಾಯ್ತ್ ಕೇಪಳ, ಅಯಂಡ ಕಂಟ್ನ ಮುಚ್ಚಿ
ಅಂಡ್ ಉಂಡ್.

16. ಆಚೆಂಗಿ ನಿಂಗಡ ಕಂಟ್ ನೋಡುವಾನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂ
ಗಡ ಕೆವಿ ಕೇವಾನಂಗೊಂಡ್ ಅದ್ ಬಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳದ್;

17. ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ನೇರಾಯ್ತ್³⁾ ನಿಂಗಕ್ ಎಂ
ಣವಳಿ: ಪೆತ್ರ ದೂರಜ್ಞಾನ⁴⁾ ಉಳ್ಳವು ನೀತಿ ಉಳ್ಳ
ವುನಿಂಗ ನೋಡುವಾನ ನೋಡುವಕ್ ನಿಂಗ ಕೇವಾನ
ಕೇಪಕ್ ಆಸೆ ಪಟ್ಟಿತ್, ನೋಡತೆ ಕೇಳತೆ ಪೋಚಿ.

1) The Dative ಅಯಂಗ್ is preferable. 2) Or ಉ
ಳ್ಳಿಸ್ಸೆಕೆ. 3) Others would have the ಉ put to it i. e.
ನೇರಾಯ್ಯು. 4) Or ದೂರಗೇನ.

18. ಆನಂಗೋಂಡ್ ನಿಂಗೆ ಬಿತ್ತುವವಂಡ ಸಾಮ್ಯತಾನ ಕೇಳಿ!
19. ರಾಜ್ಯತ್ವರ ತಕ್ಕು ಕೇರಿತ್ತು ನೆನೆಯತೆ ಉಳ್ಳ ಓರ್ನೊ ಬ್ಬು¹⁾ ಮನ್ ಸಂಡ ಮನ್ ಸ್ಲ್ ಬಿತ್ತುನಾನ ಕೆಟ್ಟವ ಬಂದಿತ್ ಬಲಿಜೊವಳೆ; ಬಟ್ಟಿರ ಪಕ್ಕು ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋ ನವೆ ಇವನೇ.
20. ಕಲ್ಲಾಜಾಗತ್ ಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕು ಕೇರಿತ್ತು, ಕೂಡೆ²⁾ ಸಂತೋಃತ್ ಲ್³⁾ ಎಡ್ ಪವನಾಯ್ ಉಂಡ್;
21. ಆಚೆಂಗಿ ತಂನಡ⁴⁾ ಪಕ್ಕು ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತೆವನಾಯ್, ಚೆಂನಂಗ್ ಕಾಲ ಇಪ್ಪ; ಆನಕ ತಕ್ಕುಕ್ ಬೋಂಡಿ ತ್ ನೋಂಬಲ ಆಚೆಂಗು ಸಂಗಟ ಆಚೆಂಗು ಉಂಡಾಚೆಂಗಿ ಕೂಡೆ ಅಡ್ಡಿ ಆಕು.
22. ಮುಳ್ಳುಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಎಣ್ಣೆ

1) Others: ಓರ್ನೊರ್ or ಒಚ್ಚೊಬ್ಬ. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೆ, or ಬಡನೆ. 3) Others: ಇಂಡಾಲ್, ಇಂಡಾಲ್ಲಿ. 4) Others: ತಾಡ (thus ಆಂಗ್=ಅಡಂಗ್, ಕೆಂಗ್=ಇಡಂಗ್, etc.).

ಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕು ಕೇವವನಾಯ್ತು ಉಂಡ್; ಆಚೆಂ
ಗಿ ಈ ಲೋಕತ್ ಚಿಂತೆ ವಸ್ತೆಯ್ತೆ ಮೋಸ ತ
ಕ್ಕುನ ಅಡಕಿ ಕೊಂಡಾಸಂಗೊಂಡ್ ಪಲ ಇಲ್ಲತವ
ನಾಪ.

23. ನಲ್ಲಿ ಬಂಬಿಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರೆಂದೆಂಣಿಚೆಂ
ಗಿ ತಕ್ಕುನ ಕೆಂಟೆ ಸನೆವವನಾಯ್ತು ಇಂಚಿತ್, ಪಲ
ತಕ್ಕು; ಒಂಡ್ ನೂರ್, ಒಂಡ್ ಅರುವದ್, ಒಂಡ್
ಸುಪ್ಪದ ತಪ್ಪಳ.

24. ಇಂನ್ ಒರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಜ್ಲಿಲ್ ಬಿಚ್ಚಿ
ತ್ ಎಂಟ್ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾ
ಜ್ಯೇ ತಂನಡ ಪೋಲತ್ಲ್¹⁾ ನಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತ್ ಬಿತ್ತ್ನ ಮ
ನ್ಸಂಗ್ ಸರಿ ಆಯ್ತು ಉಂಡ್;

25. ಆಚೆಂಗಿ ಮನ್ಸ ಒರೊವಕ ಅವಂಡ ಪಗೆಯು ಬಂ
ದಿತ್, ಗೋದ್ವರ ನಡ್ವಾಲ್ ತೊಂಡೆನ ಬಿತ್ತಿತ್
ಪೋನ್²⁾.

1) ಪೋಲ, field, has been adopted from the Canarese;
Coorgs have no fields but paddy-fields. 2) Or ಪೋನ್.

26. ಅಗೆ ಬೊಳಂದಿತ್ತ, ಪಲ ತಪ್ಪಕೆ ಕಳಿ ಕೂಡ ಕಂಡತ್ತ.
27. ಅಕ್ಕೆ ಮನೆರ ಕೊರೊಕಾರಂಡ ಆಳುವ¹⁾ ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್ತ, ಅಯ್ಯ, ನೀನ್ ನಿಂನಡ ಪೋಲತ್ತಲ್ಲ ನಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತು ಬಿತ್ತಿಲ್ಲಿಯಾ? ಅಂನನೆ ಆಚೆಂಗಿ ಕಳೆ ಎಲ್ಲಿಂಬಿ ಬಾತ್ತ? ಎಂದ್ ಏಂಣಿಂಚಿ.
28. ಅವೆ ಅಯಂಗ್ ಪಗೆಯನಾನ ಮನ್ಸ ಇದ್ನ ವಾಡ್ ನಂದೆಂಣ²⁾. ಆಳುವ ಅಯಂಗ್ ಇಕ್ಕೆ ನಂಗ ಪೋರಿಯತ್ತ ಅದ್ನ ಕೂಟಿಕ್ಕುಂಡುವ? ಎಂದೆಂಣುವಕ,
29. ಅವೆ ಬೊ೧೦ಡ! ಒರ್ ನೇರತ್ತ³⁾ ಕಳಿ ಕೂಟುವಕ ಗೋದ್ ವೆನ ಆಂಡ ಕೂಡ ಬಲಿಸಿರ;
30. ಕೊಯ್ಯವ ಕಾಲಕ್ ಎತ್ತನೆ ದಂಡ⁴⁾ ಕೂಡಿತ್ತ ಬೊಳಿಯುವಕ್ ಬುಡಿ; ಕೊಯ್ಯವ ಕಾಲತ್ತಲ್ ನಾನ್ ಕೊಯ್ಯವಯಂಗ್: ಮಿಂಜ್ಬಿ ಕಳೆನ ಕೂಟಿತ್ತ, ಅದ್ನ ಜುಡುವಕ್ ಕಟ್ಟು ಕಟ್ಟುಯ್ ಕಟ್ಟು! ಆಚೆಂ

1) Or ಆಳ್ತಿ. 2) Or ವಾಡಿಂಚಿ ಎಂಂಣಿಂಚಿ. 3) Or ನಮಯಿ. 4) ದಂಡ+ಲು i. e. ದಂಡು is better.

ಗಿ ಗೋದಾವನ ಎಂನಡ ಗೂಡೆರೊಳ್ಳಕ್ಕ¹⁾ ಕೂಟಿ
ತ್ವ ಇಡಿ! ಎಂದ್ ಎಂಣಾವಿ ಎಂದೆಂಣಿಚಿ.

31. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಜ್ಜಿಲ್ ಬೆ
ಚಿತ್ವ ಎಂಣ್ಣನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋ
ಕರಾಜ್ಯ ಕಡುಕೆಂಟ್ಟಿಕ್ಕ²⁾ ಸರಿಯಾಯ್ತುಂಡ್; ಒರ್
ಮನ್ಸ ಅದ್ನ ಎದ್ತಾತಿತ್, ತಂನಡ ಪೋಲತ್ವಲ್
ಬಿತ್ತ್ನನೆ.

32. ಅದ್ ಎಲ್ಲ ಕೊಟ್ಟಿಲು ಜೆರಿಯದಾಯ್ತ ಉಂಡೇಂ
ಗು ಬೊಳಂದ ಪಿಂಜ್ಜಿ ತೊಪ್ಪಿರ ಕೊಟ್ಟಲ್³⁾ ಬಲ್ಯ
ದಾಯ್ತ, ಮರ ಆಪಳ⁴⁾; ಅನಂಗೊಂಡ ಬಾನತ್
ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅಂಡ ಕೊಂಬ್ಲ್ ಇಪ್ಪಳ.

33. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಗ್ ಎಂಣಾನ, ಎಂನೆಂದೆಂ
ಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾಜ್ಯ ಪ್ರಳಿಪುಟ್ಟಕ್ ಸರಿಯಾ

1) Others ಎಂನಡ ಪತ್ಯುತ್ತಿರೊಳ್ಳಿಕ್ or ಪತ್ತೆಯಾತ್ತಿಲ್.

2) Others prefer ಕಡುಮನೆಕ್. 3) Instead of ತೊಪ್ಪಿರ ಕೂಟಿಲ್ others: ಪಂಚಿರ ಕೂಟಿಲ್ or ಹಸುರುವಾಸಿಗಡಿಲ್.

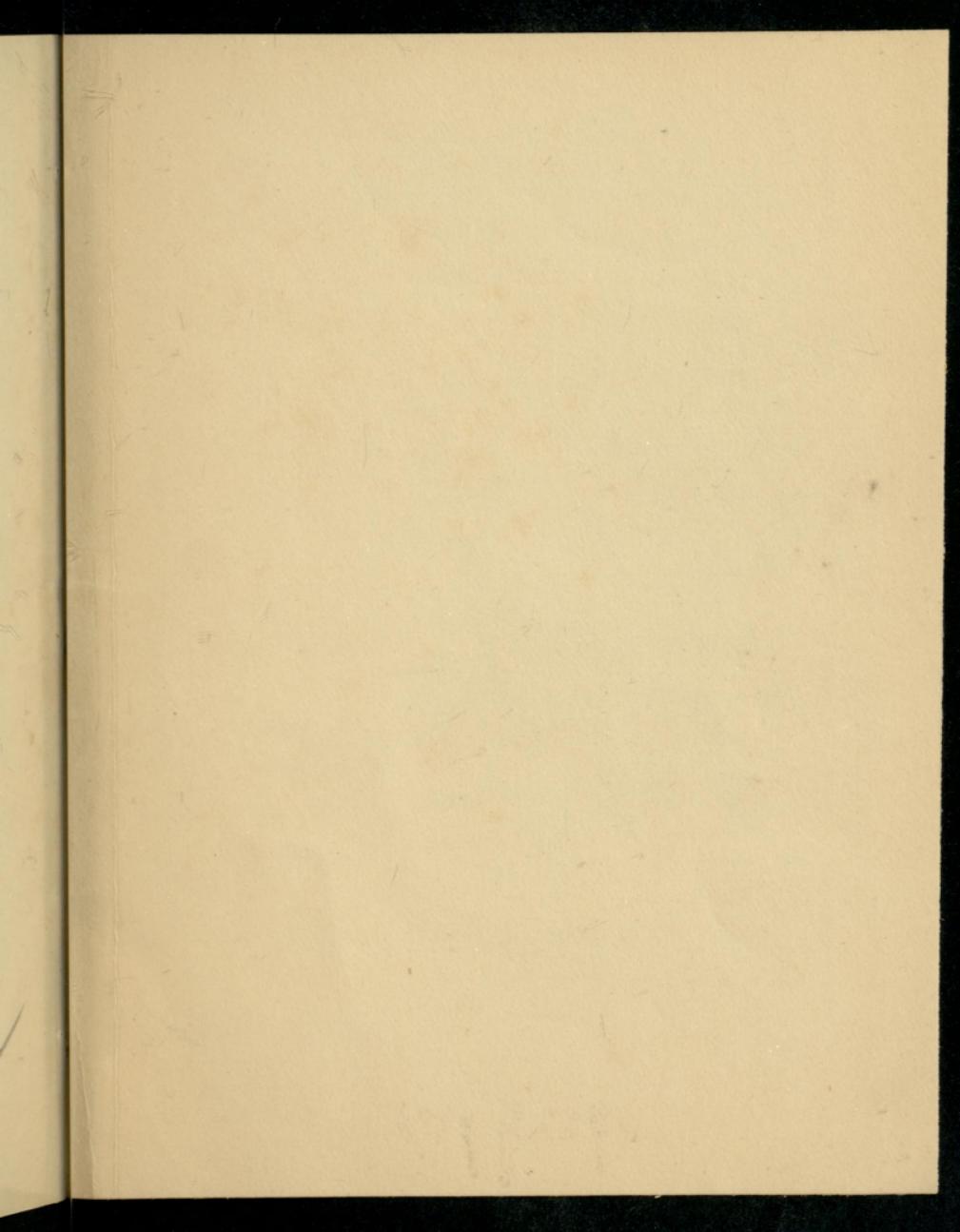
4) Or ಆಪ.

ಯ್ಯ್ಯ್ಯ ಉಂಡ್; ಅದ್ನ ಒರ್ ಪ್ರೌಂಣ್ ಎಂದ್ತೆಂಡ್,
ಮೂಂದ್ ಸೇರ್ ಪ್ರೌಡಿಲ್, ಎಲ್ಲ ಪುಳಿ ಆಕನೆಕೆ,
ಒಳಿಪಿಚಿ ಇಟ್ಟತ್.

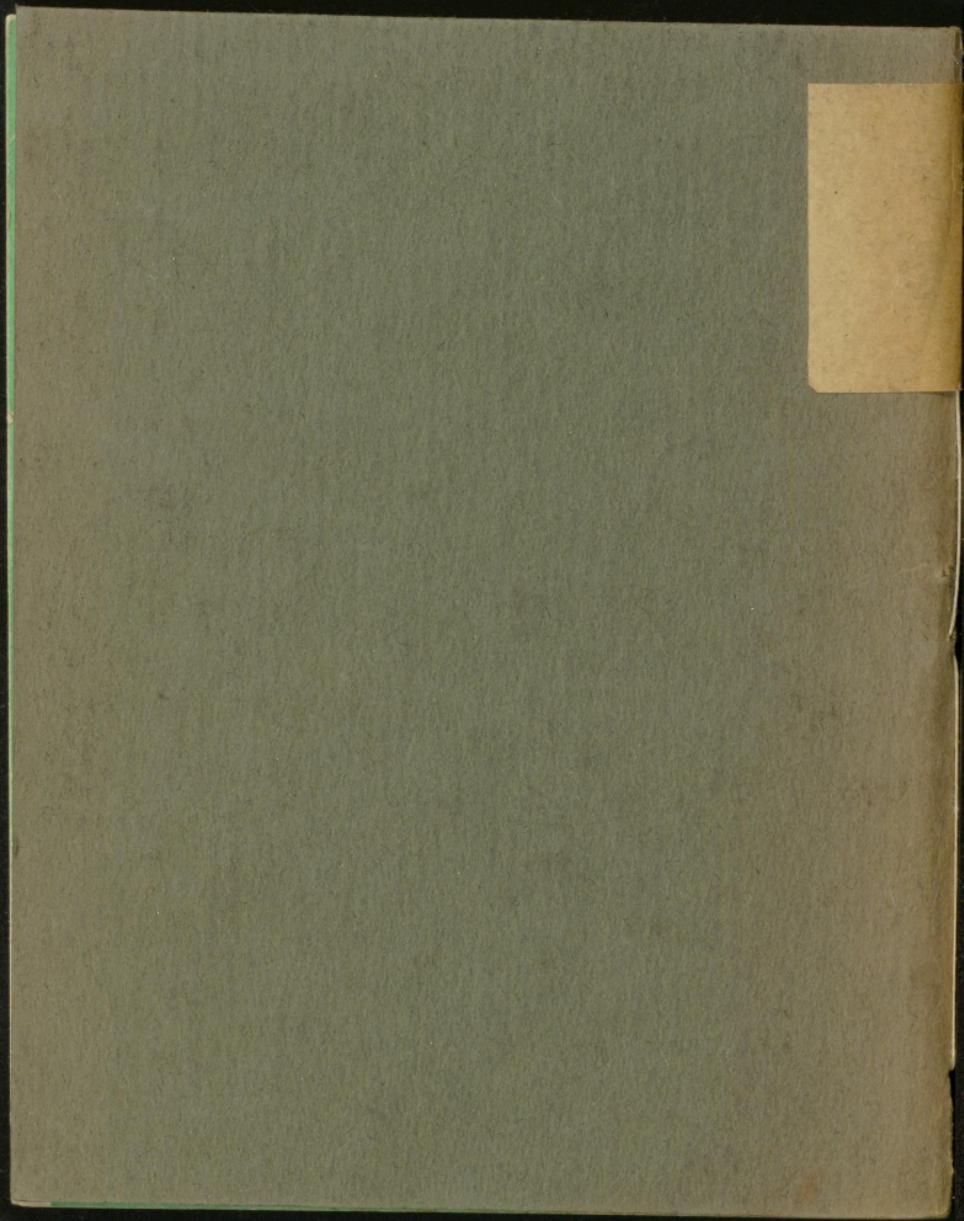
34. ಇದ್ನೆಲ್ಲ ಯೀಸು ಸಾಮ್ಯತಿಂಬಿ ಗುಡ್ಡೆರ ಕೂಡ
ತಕ್ಕು ಪರಂದತ್; ಸಾಮ್ಯತಿಂಬಿ ಎಂನಡ ಬಾಯಿ
ತೊರಪಿ, ಜಗ ಪುಟ್ಟನಂದಿಂಬಿ ಒಳಿಚಂಡ್ ಇಂಚಾ
ನ ಎಂಣುವಿ ಎಂದೆಂಣಿತ್ ಪ್ರವಾದಿ ಎಂಣ್ನಾದ್ ನಡ
ಪನತೆ ಸಾಮ್ಯ ಇಲ್ಲತೆ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕು ಪ
ರಂದಿಲ್ಲೆ.

✓

1922 g 9816







SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

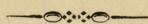
(St. Matth. XIII., 1—34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873

